

VSS-REGLEMENT ÜBER DIE TEILENTSCHÄDIGUNG DER MILIZARBEIT FÜR DIE NORMIERUNG (SN, SNR, SN EN NV mit/ohne NA)

A. Allgemeines

Dieses Reglement betrifft die Teilentschädigung der Milizarbeit für die VSS - Publikationen (siehe VSS-Statuten).

Vor dem Arbeitsbeginn, müssen die Normierungs- und Forschungskommissionen (NFK) mit der VSS-Geschäftsstelle abklären, ob eine öffentliche Subvention oder eine andere Finanzquelle (Sponsoren) gegeben ist.

Die Höhe der Teilentschädigung wird gemäss nachfolgenden Bestimmungen und Kriterien ermittelt; insbesondere für SN, SNR, SN EN NV mit/ohne NA.

Die Teilentschädigungen für weitere Publikationen müssen vor Arbeitsbeginn mit der VSS-Geschäftsstelle vereinbart werden.

B. Voraussetzungen

Voraussetzung für eine Teilentschädigung ist das Erarbeiten druckreifer Entwürfe von Normen und weiteren Publikationen in elektronischer Form, die weder von der Geschäftsstelle noch von der Druckerei einer Überarbeitung bedürfen.

Entsprechende Hilfsmittel, Anleitungen und Vorlagen zur Aufbereitung der Dokumente finden sich auf der Webseite des VSS.

Der Geschäftsstelle ist ein druckreifer Normentwurf (Word-Datei) gemäss Terminvorgaben der Geschäftsstelle zuzustellen (siehe Internetauftritt des VSS). Qualitativ einwandfreie Bilder und weitere Illustrationen sind gemäss den aktuellen Standards zur Verfügung zu stellen.

Nach der Veröffentlichung der gedruckten Norm kann die Teilentschädigung durch den Präsidenten der Normierungs- und Forschungskommission (NFK) beim Delegierten für Forschung und Normierung (Del FoNo) beantragt werden.

RÈGLEMENT VSS CONCERNANT LE DÉDOMMAGEMENT PARTIEL DU TRAVAIL DE MILICE EN MATIÈRE DE NORMALISATION (SN, SNR, SN EN NV avec/sans NA)

A. Généralités

Le présent règlement concerne le dédommagement partiel du travail de milice en matière de publications VSS (voir Statuts de la VSS).

Avant le début des travaux, les commissions de normalisation et de recherche (CNR) doivent s'assurer auprès du secrétariat de la VSS de l'existence d'un subventionnement public ou de toute autre source de financement (sponsors).

Le montant du dédommagement partiel sera calculé conformément aux dispositions et critères suivants; sont concernés les SN, SNR, SN EN NV avec/sans NA.

Les dédommagements partiels pour d'autres publications doivent être convenus avec le secrétariat de la VSS avant le début du travail.

B. Conditions

La condition pour l'obtention d'un dédommagement partiel est l'élaboration de projets de normes et autres publications publiables, présentés sous format électronique et ne nécessitant aucune retouche de la part du secrétariat ou de l'imprimerie.

Une aide, sous forme de marche à suivre et de modèle de mise en page, est mise à la disposition des auteurs sur le site Internet de la VSS.

Un projet de publication prêt à l'impression (format word) sera remis au secrétariat dans le délai prescrit (voir le site internet de la VSS). Les graphiques et autres illustrations devront être fournis dans une forme irréprochable et selon les standards en vigueur.

Après la parution de la norme, le président de la commission de normalisation et de recherche (CNR) peut faire une demande de dédommagement partiel auprès du délégué à la recherche et à la normalisation (Del FoNo).

Die Ermittlung der Teilentschädigung erfolgt durch die VSS-Geschäftsstelle (Del FoNo).

In dieser Teilentschädigung sind die Kosten für die Übersetzung inbegriffen.

Die VSS-Geschäftsstelle informiert offiziell die Fachkommission (FK) über die Entschädigung der entsprechenden NFK.

Le calcul du montant du dédommagement partiel est effectué par le secrétariat de la VSS (Del FoNo).

Ce dédommagement partiel comprend les coûts de traduction.

Le secrétariat de la VSS informe officiellement la commission technique (CT) *au sujet du dédommagement de la CNR correspondante*.

C. Gut zum Druck (GZD)

Jede Norm ist durch die Fachkommission (FK) zum Druck freizugeben. Das Gut zum Druck wird von vier Personen erteilt:

- eine für die deutsche Sprache
- eine für die französische Sprache
- der Geschäftsführer
- der Delegierte für Forschung und Normierung

C. Bon à tirer (b. à t.)

Chaque norme sera approuvée pour impression par la commission technique (CT). Le bon à tirer sera signé par quatre personnes:

- une pour l'allemand
- une pour le français
- le directeur de la VSS
- le délégué à la recherche et à la normalisation

D. Grundlagen für die Teilentschädigung

Die Teilentschädigung für die Erarbeitung einer Publikation beinhaltet die Redaktion der Publikation sowie ihre Übersetzung in eine der beiden nationalen Sprachen (D/F).

Die Kriterien sind die folgenden:

- a) Die Erarbeitungskosten für eine zweisprachige Publikation dürfen grundsätzlich 70% des Gesamtbetrags einer bewilligten Finanzierung nicht überschreiten.
- b) Die Kosten für fachliches Lektorat und fachliche Übersetzung (Terminologie/ Übersetzungskontrolle), sowie technische Zeichnungen/ Tabellen/ Abbildungen/ Fotos dürfen grundsätzlich 30% des Gesamtbetrags einer bewilligten Finanzierung nicht überschreiten.
- c) Der Basistarif für die Übersetzung beträgt CHF 110.- pro Normseite resp. CHF 25.- pro Normseite für die Übersetzungskontrolle.
(Für eine Seite zu ca. 85 Zeilen und 40 Anschlägen je Zeile).
- d) Der Pauschalbetrag pro Normenreview (Review durch drei Experten) beträgt CHF 200.- pro Experten (d.h. pro Norm CHF 600.-).

D. Bases pour le dédommagement partiel

Le dédommagement partiel pour l'élaboration d'une publication comprend la rédaction de ladite publication ainsi que sa traduction dans l'une des deux langues nationales (D/F).

Les critères sont les suivants:

- a) Les frais d'élaborations d'une publication bilingue ne doivent en principe pas excéder 70% du montant total attribué dans le cadre du financement autorisé.
- b) Les frais de lecture et de traduction technique (terminologie/ contrôle de la traduction) ainsi que les dessins techniques / tableaux/ illustrations/ photos ne doivent en principe pas excéder 30% du montant total attribué dans le cadre du financement autorisé.
- c) Le tarif de base pour la traduction se monte à CHF 110.- par page de norme resp. CHF 25.- par page pour le contrôle de la traduction.
(par page de environ 85 lignes, 40 frappes par ligne).
- d) Le montant forfaitaire par Review de norme (par trois experts) se monte à CHF 200.- par expert (donc CHF 600.- par norme).

Die Teilentschädigung T_E setzt sich aus zwei Teilbeträgen zusammen.

Teilentschädigung $T_E = S + N$

1) **Sockelbetrag (S)**

$$S = S_G * K1_S * K3 * K5 \text{ [CHF]}$$

Der "Sockelbetrag S" entschädigt die Überprüfung der Gültigkeit/Aktualität (Grundlagen/ Literatur/ Forschung) einer Norm.

Die Überprüfungen betreffend Strassenverkehrssicherheit, Nachhaltigkeit, Hindernisfreies Bauen, Naturgefahren sind mittels Checkliste nachzuweisen.

Der "Sockelbetrag S" ist abhängig von:

- Grundtarif S_G
- Art der Norm ($K1_S$)
- Koordinationsbedarf ($K3$)
- Anzahl Seiten ($K5$)

2) **Normbearbeitung (N)**

$$N = N_G * K1_N * K2 * K3 * K4 * K5 \text{ [CHF]}$$

Der Betrag "Normbearbeitung N" ist abhängig von:

- Grundtarif Norm (N_G)
- Art der Norm ($K1_N$)
(neue Norm / komplette Überarbeitung / Anpassung bestehende Norm)
- Umsetzung der Forschung ($K2$)
(keine Forschung vorhanden / normal umsetzbar / Forschung für Grundlagen zu Normentwurf)
- Koordinationsbedarf ($K3$)
- Qualitätssicherung ($K4$)
- Anzahl Seiten ($K5$)

Bei der Anpassung einer Norm wird die Bearbeitung wie folgt bewertet:

(Normseite = Referenz)

1 Normseite = 7'000 Zeichen inkl. Leerzeichen (mit 2 Spalten dt/fr, Schrift Arial 9) = 100%

resp. 1 Normseite = 3'500 Zeichen inkl. Leerzeichen pro Spalte.

Die Anzahl Zeichen inkl. Leerzeichen (Ermittlung mittels Microsoft "Wörter zählen") für die Überarbeitung resp. Übersetzung wird ins Verhältnis zur vollständigen Norm gesetzt. Der so ermittelte Prozentsatz ergibt die Überarbeitung resp. Übersetzung in Prozenten. Die Anzahl Prozente werden wieder in die entsprechende Anzahl Normseiten umgerechnet.

Der Basistarif für Übersetzungen beträgt CHF 110.- pro Normseite resp. CHF 25.- pro Normseite für die Übersetzungskontrolle. (1 Normseite (Referenz) = 7'000 Zeichen inkl. Leerzeichen, 2 Spalten)

Le dédommagement partiel T_E correspond à la somme de deux montants:

Dédommagement partiel $T_E = S + N$

1) **Montant de base (S)**

$$S = S_G * K1_S * K3 * K5 \text{ [CHF]}$$

Le «montant de base S» dédommage l'examen de la validité/actualité (principes de base/ littérature/ recherche) d'une norme.

Les vérifications concernant la sécurité routière, le développement durable, la construction sans obstacles, les dangers naturels sont à justifier au moyen de la check-list.

Le «montant de base S» dépend:

- du tarif de base S_G
- du genre de la norme ($K1_S$)
- du besoin de coordination ($K3$)
- du nombre de pages ($K5$)

2) **Elaboration de la norme (N)**

$$N = N_G * K1_N * K2 * K3 * K4 * K5 \text{ [CHF]}$$

Le montant «Elaboration de la norme N» dépend:

- du tarif de base norme (N_G)
- du genre de la norme ($K1_N$)
(nouvelle norme / remaniement total / modification de la norme existante)
- Mise en œuvre de la recherche ($K2$)
(pas de recherche existante / mise en œuvre normale / recherche de principes de base pour le projet de norme)
- Besoin de coordination ($K3$)
- Garantie de la qualité ($K4$)
- Nombre de pages ($K5$)

Lors de l'adaptation d'une norme, le travail d'élaboration est estimé comme suit:

(Page de norme = référence)

1 page de norme = 7'000 caractères, espaces inclus (avec 2 colonnes all/fr, écriture Arial 9) = 100%

resp. 1 page de norme = 3'500 caractères par colonne, espaces inclus.

Le nombre de caractères, espaces inclus, (à déterminer au moyen du comptage de mots Microsoft) pour l'élaboration resp. la traduction est mise en rapport avec la norme complète. Le taux de pourcentage ainsi obtenu indique le nombre de pourcents du remaniement resp. de la traduction. Le nombre de pourcents est ensuite converti en nombre de pages de norme.

Le tarif de base pour la traduction s'élève à CHF 110.- par page de norme resp. CHF 25.- par page pour le contrôle de la traduction.

(1 page de norme (référence) = 7'000 caractères espaces inclus, 2 colonnes)

Fotos werden zu 50% an die Seitenzahl angerechnet.

Der Delegierte für Forschung und Normierung entscheidet über die Verteilung der finanziellen Mittel gemäss den geleisteten Arbeiten und über die Ausnahmen.

Les photos sont calculées au 50% du nombre de pages.

Le délégué à la recherche et à la normalisation décide de l'attribution des moyens financiers en fonction du travail déclaré et statue sur les exceptions.

E. Antrag des Präsidenten der Normierungs- und Forschungskommission (NFK)

Der zuständige Präsident der Normierungs- und Forschungskommission (NFK) meldet nach der Veröffentlichung der Norm die Teilentschädigung beim Delegierten für Forschung und Normierung an.

Der Delegierte für Forschung und Normierung erstellt die Teilentschädigung einen Monat nach der Veröffentlichung der Norm. Die einzelnen Einflussfaktoren werden mit dem zuständigen NFK-Präsident abgeprochen und definiert, resp. aus der vor Arbeitsbeginn der Normbearbeitung erstellten Kostenschätzung bestätigt.

Die auszubezahlenden Mitglieder sind in der Norm als "an der Norm beteiligte Mitglieder" aufzuführen.

Der Verteilvorschlag ist bis spätestens 6 Monate nach der Veröffentlichung der Norm schriftlich beim Präsidenten der Fachkommission (FK) zu beantragen, ansonsten verfällt der Anspruch.

Ein entsprechendes "Antragsformular Entschädigung" steht auf der Webseite des VSS zur Verfügung.

Nach Genehmigung durch den FK-Präsidenten sendet der NFK-Präsident den Antrag weiter an den Delegierten für Forschung und Normierung.

Die Teilentschädigung ist auf dem "Antragsformular Entschädigung" durch die Unterschriften der FK- und NFK-Präsidenten zu bestätigen.

E. Demande formulée par le président de la commission de normalisation et recherche (CNR)

Après la parution de la norme, le président de la commission de normalisation et recherche (CNR) formule une demande de dédommagement partiel auprès du délégué à la recherche et à la normalisation.

Le délégué à la recherche et à la normalisation établit le dédommagement partiel un mois après la parution de la norme. Les facteurs d'influence sont définis et convenus avec le président de la CNR responsable, respectivement confirmés sur la base de l'estimation des coûts établie avant le début du travail d'élaboration de la norme.

Les membres à dédommager sont à désigner dans la norme en tant que «membres ayant participé à l'élaboration de la norme»

La proposition de répartition est à demander auprès du président de la commission technique (CT) au plus tard 6 mois après la parution de la norme. Passé ce délai la demande de dédommagement n'est plus recevable.

A cet effet, un formulaire «demande de dédommagement» est mis à disposition sur le site Internet de la VSS.

Avec l'accord du président de la CT, la demande de dédommagement est envoyée par le président de la CNR au délégué à la recherche et à la normalisation.

Le dédommagement partiel est à confirmer sur le formulaire «demande de dédommagement» par la signature du président de la CT et de la CNR.

F. Überweisung der Teilentschädigungen

Nach Genehmigung des Delegierten für Forschung und Normierung auf Teilentschädigung wird die Überweisung der Beträge durch die VSS-Geschäftsstelle an die einzelnen Beteiligten innert Monatsfrist veranlasst.

Für eine Überweisung an Firmen bedarf es zwingend einer Rechnung, die Mehrwertsteuer konform ist. Die Mehrwertsteuer (MWST) kann geltend gemacht werden. Bei Auszahlung der Entschädigung an Privatpersonen wird der Betrag um die obligatorischen Sozialabgaben gekürzt.

G. Inkraftsetzung

Dieses Reglement wird an der Vorstandssitzung vom 05.02.2015 genehmigt und tritt sofort in Kraft. Es ersetzt alle früheren Reglemente.

Zürich, 05.02.2015

Der Präsident
sig. Dr. Dieter Wepf

Der Direktor
sig. Dr. C.-A. Schärer

F. Versement du dédommagement partiel

Après acceptation du dédommagement partiel par le délégué à la recherche et à la normalisation, le secrétariat de la VSS se charge de virer les sommes dues aux bénéficiaires dans un délai de 1 mois.

Le dédommagement versé à des entreprises ne se fera que contre facturation et sera soumis à la TVA. La taxe sur la valeur ajoutée (TVA) est remboursable. Le dédommagement versé à des personnes privées sera réduit du montant des charges sociales obligatoires.

G. Entrée en vigueur

Ce règlement a été approuvé par le comité du 05.02.2015 et entre immédiatement en vigueur. Il remplace tous les règlements antérieurs.

Zurich, 05.02.2015

Le président
sig. Dr Dieter Wepf

Le directeur
sig. Dr C.-A. Schärer